

Лошакова Елена Леонидовна, Зозуля Елена Александровна, Гвоздева Елена Викторовна
**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ, СОДЕРЖАЩИЙ ЭЛЕМЕНТЫ НАРОДНОГО ЯЗЫКА, КАК
СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ,
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ
ИНОСТРАНЦЕВ - БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК КАК
ИНОСТРАННЫЙ**

В статье обосновывается целесообразность введения в лексический материал диалектизмов при обучении иностранцев - будущих лингвистов русскому языку, поскольку этот пласт лексики не только содержит богатую информацию об истории языка и современных реалиях, но и расширяет словарный запас, подготавливает студентов к восприятию профильных дисциплин. На примере творчества И. А. Бунина освещается опыт изучения художественных произведений, содержащих элементы народного языка, на занятиях по русскому языку как иностранному.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/61.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 2. С. 208-210. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

FOREIGN LANGUAGE EDUCATIONAL SPACE AS IMPORTANT CONDITION OF MODERN STUDENTS' PERSONALITY DEVELOPMENT

Lizunova Nina Mikhailovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Obukhova Larisa Yur'evna

Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow
nina_lizunova@mail.ru, lora.yur@mail.ru

The article draws attention of the University professors to the need of improving the preparation of students in a foreign language. Today's youth represents a new generation with a wide range of opportunities, expectations and requirements to the educational process at the University. Students are aimed at the integration into the international educational space and are interested in mastering the strategic competencies that will help them become more competitive.

Key words and phrases: foreign language educational space; modern generation; authenticity; IELTS course; removal of language barriers; language culture; competitiveness.

УДК 372.881.1

В статье обосновывается целесообразность введения в лексический материал диалектизмов при обучении иностранцев – будущих лингвистов русскому языку, поскольку этот пласт лексики не только содержит богатую информацию об истории языка и современных реалиях, но и расширяет словарный запас, подготавливает студентов к восприятию профильных дисциплин. На примере творчества И. А. Бунина освещается опыт изучения художественных произведений, содержащих элементы народного языка, на занятиях по русскому языку как иностранному.

Ключевые слова и фразы: диалектная лексика; русский язык как иностранный; лингвострановедческая компетентность; лингвокультурологическая компетентность; коммуникативная компетенция; естественная языковая среда.

Лошакова Елена Леонидовна

Зозуля Елена Александровна

Гвоздева Елена Викторовна, к. филол. н., доцент

Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова
gvozdeva_15@mail.ru

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ, СОДЕРЖАЩИЙ ЭЛЕМЕНТЫ НАРОДНОГО ЯЗЫКА, КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ, ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ИНОСТРАНЦЕВ – БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

Современные ученые и педагоги однозначно признают: достижение высоких результатов в формировании коммуникативных умений возможно только в тесной связи языка и культуры. «Знакомство студентов с различными сферами российской действительности, менталитетом народа, язык которого они изучают, способствует правильному выбору коммуникативных установок в различных ситуациях общения, реализует программы их собственного речевого поведения» [3, с. 73]. Изучая русский язык, иностранные студенты получают сведения о его грамматической структуре, знакомятся с лексикой, необходимой для дальнейшего получения профессиональных навыков, учатся общаться на неродном языке, а также приобщаются к культурным ценностям русского народа. Обучающиеся, знакомые с нравственными приоритетами общества, а следовательно, и принятыми в нем моделями поведения, проявляют большую коммуникативную активность, чаще идут на контакт с носителями языка, имеют стабильный интерес к изучаемому предмету.

Преподаватели русского языка как иностранного (далее – РКИ) ставят в качестве одной из главных задач обучения задачу формирования коммуникативной компетенции, то есть способности общаться на русском языке, используя его богатства, его речевые и этикетные средства. Решение этой задачи невозможно без социокультурного развития обучающихся и постоянного расширения словарного запаса. Именно поэтому современные педагоги уделяют большое внимание формированию лингвострановедческой и лингвокультурологической компетентностей и отводят важное место изучению лексики. «Лексический навык входит в состав речевых умений аудирования, говорения, чтения и письма. Лексика является основой коммуникации» [2, с. 231].

Традиционно на начальных и средних этапах лексика изучается в тесной связи с обучением фонетике и грамматике, когда акцент делается на языковой правильности речи. На продвинутом этапе лексика, как правило, выделяется в самостоятельный аспект обучения языку. Появляется возможность изучения слов с учетом их разнообразных смысловых и стилистических оттенков, в системных синонимических, антонимических,

ассоциативно-деривационных отношениях, то есть в тех самых системных связях, без которых, по мнению Е. И. Пассова, невозможно владение словом [6].

Современные ученые рассматривают лексику как один из главных компонентов содержания обучения РКИ. Особенности работы над формированием лексических навыков посвящены работы Е. И. Пассова, Е. С. Кузнецовой, А. Н. Шукина, А. В. Ковалёвой и др. Специфика обучения профессионально-ориентированной и терминологической лексике описана в статьях В. А. Кононовой, Е. В. Федоровой, О. С. Тарасенко и др. Изучению лексики в лингвострановедческом аспекте уделяется большое внимание в работах Е. М. Верещагина, В. Г. Костомарова, Е. С. Рудькиной, А. А. Брагиной, Н. В. Кулибиной и др.

Рассмотрим в качестве одного из способов расширения лексического запаса и погружения в естественную языковую и культурную среду чтение художественных произведений, содержащих слова, пришедшие главным образом из говоров и не являющиеся частью лексической системы литературного языка.

Отношение к диалектной лексике как материалу для занятий РКИ неоднозначно. Признавая, что диалектные формы не обязательны студентам для активного усвоения, хотелось бы отметить, что данная лексика напрямую связана с бытом и жизнью народа и содержит важную страноведческую информацию. Н. В. Кулибина рассматривает диалектизмы как средство создания «национальных словесных образов» [4, с. 21]. Е. С. Рудькина справедливо замечает, что «разбор диалектного языкового материала на занятии со студентами продвинутого этапа обучения позволяет представить обучающимся Россию через ее часть – край, округ, город, район <...> получить представление о территориальных разновидностях русского языка, о богатстве и выразительности народной речи» [7, с. 40].

Без сомнения, материал должен тщательно отбираться. Рассматривая источники, мы руководствуемся рекомендациями, данными Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым. Прежде всего, должна быть усвоена обязательная лексика, включенная в минимум каждого языкового уровня. На продвинутом этапе этот список слов может быть расширен за счет страноведческого материала, содержащего существенные сведения. Наконец, факультативная информация рассчитана на самый высокий уровень владения языком. Она излагается без каких-либо ограничений со стороны языковой формы [1, с. 124].

Таким образом, на продвинутом этапе преподаватель имеет возможность введения диалектного материала. Знакомство с этим пластом лексики представляет большой интерес и имеет практическую ценность: он содержит богатую информацию как об истории языка, местности, так и современных реалиях, в которых обучаются иностранцы. Студентам проще адаптироваться в языковой среде. Полученную на занятии информацию они могут использовать в реальной жизни города.

В качестве учебного текста может быть предложен рассказ И. А. Бунина «Лапти». Начать работу можно с прогнозирования содержания рассказа по заголовку.

Предтекстовая работа должна включать, прежде всего, презентацию новой лексики. Целесообразно сразу остановиться на графическом облике слов и их звучании. Для существительных *лапти*, *валенки*, *зипун*, *подпояска*, *отвал кровати*, *розвальни* возможно использовать один из основных способов семантизации начального этапа – наглядность. Значение просторечного глагола *увидать* можно объяснить подбором нейтральных синонимов. Диалектное наречие *обыденкой*, прилагательное *хуторской* и глаголы *полегчать*, *плутать*, *пропадать* – толкованием значений слов. Очевидно, стоит обратить внимание на семантический диалектизм *страсть*, имеющий одинаковый фонемный и морфемный состав со словом литературного языка, но отличающийся от него значением. Спровоцировать неточность понимания может существительное *жар*, поэтому оно тоже требует пояснения. Распознать семантику существительного поможет контекст.

Чтобы студенты лучше усвоили новую лексику, им можно предложить преобразовать грамматические формы и лексические сочетания в соответствии с нормами современного языка: *несло вьюгой*, *плакать в жару*, *быть в отъезде*, *плакать горькими слезами*, *надо добывать*, *ночью мерещилось*, *лежать навзничь*, *всю ночь плутать*, *совсем отчаяться*, *решили пропадать*.

Студенты подбирают синонимы к существительным *страсть*, *лавка*, *жар*, *розвальни*, *подпояска*, *фуксин*. Составляют с ними словосочетания.

Обучающиеся объясняют значения причастий, преобразуя обороты в сложноподчиненные предложения с определительным придаточным: *мать, не отходившая от постели*; *бешено несущееся степное море*; *дрожащее хмурое пламя*; *мужики, привезшие мертвое тело*; *человек, весь забитый снегом*; *навзничь лежащий в розвальнях Нефед*; *торчащие из снега ноги*.

Следующий блок заданий направлен на проверку уровня понимания текста. Для этого предлагается заполнить пробелы нужными словами.

...несло вьюгой. В доме было...: заболел ребенок. Он плакал и просил дать... Мать тоже...: до больницы..., и доктор в такую погоду... В комнату... Нефед. Барыня сказала, что ребенок очень слаб и, наверное..., что он... красные лапти. Нефед задумался и твердо... Пешком он отправился в... Вечером Нефед... Все думали, что он... в Новоселках. Но оттого, что... не было, ночь была... Когда ребенок..., он умолял... Утром кто-то... к дому и... в окно. Это были мужики, которые... мерзлого, забитого снегом Нефед. Мужики... из города, всю ночь... и совсем... Вдруг они увидели торчащие из снега ноги в валенках и поняли, что рядом... За... Нефед лежали новенькие ребячьи лапти и пузырек с фуксином.

Оценить понимание прочитанного также помогут вопросы по содержанию: *Какое несчастье случилось в доме? Почему врач не мог прийти к больному ребенку? Что чувствовала мать ребенка? Кем был Нефед? Куда решил пойти Нефед? Что он хотел принести? Что он взял с собой? Смог ли Нефед вернуться к вечеру? Вернулся ли он на другой день? Кто приехал в хуторской дом? Кого привезли мужики? Что было за пазухой Нефед?*

Следующий блок заданий поможет психологически понять язык художественного произведения, а значит, и замысел автора. Отдельного рассмотрения заслуживает диалог Нефёда с барыней. Он представляет собой образец непосредственной живой речи со всеми ее особенностями. Разъяснения требуют следующие разговорные формы: *Ну, что, как?*; *Куда там...;* *Что за лапти такие?;* *А господь его знает...;* *Значит, душа желает...;* *Бог с тобой...*

В диалог включены обращения, помогающие оценить отношения в доме. Иностранцам необходимо показать, что обращение, во-первых, – это важный компонент живой разговорной речи, во-вторых, оно всегда стремится к оценочной характеристике, позволяющей судить об отношении людей в их повседневном общении. В рассказе И. А. Бунина положительная экспрессия обращения проявляется и усиливается благодаря уменьшительно-ласкательному суффиксу *-ушк-* в имени главного персонажа.

Речь Нефёда отличается простотой и безыскусностью, четко выстроенной речевой тактикой, раскрывает главные черты характера персонажа. Студенты отмечают, что он спокойный, добрый, мужественный, решительный, немногословный, верный слову, участливый, способный сострадать. Обучающимся может быть предложено описать Нефёда.

Также одним из видов работы может стать тщательное рассмотрение имени персонажа текста. Как пишет А. А. Михеева, «имя литературного персонажа – это знак художественного образа, отражение его сущности, являющее некую идею, воплощенную в нем автором <...> Художественная номинация – имя – обладает информативно-оценочным потенциалом, а также фоносемантизацией, т.е. звуковое оформление имени несет особый смысл» [5, с. 96].

Заключительный этап работы над текстом – беседа по смысловым аспектам рассказа. Студенты отвечают на вопросы: *Почему только один персонаж наделен именем собственным? Как относились к Нефёду в барском доме? Знал ли Нефёда, что он может не вернуться? Почему это его не остановило? О чем рассказ И. А. Бунина? Что хотел сказать писатель своим рассказом?*

Как видим, чтение неадаптированного текста позволяет сохранить прекрасный язык великого мастера слова И. А. Бунина.

Таким образом, чтение произведений, содержащих народный язык, формирует представление о богатстве русского языка, дает возможность прикоснуться к народной речевой культуре, расширяет словарный запас, повышает интерес к изучаемому предмету.

Список литературы

1. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 3-е изд.-е. М.: Русский язык, 1983. 269 с.
2. **Ковалёва А. В.** Этапы работы с лексикой при обучении РКИ // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. № 2. С. 231-233.
3. **Корнилова Т. В., Матвеев В. Э., Фисенко О. С., Чернова Н. В.** Компоненты лингводидактической системы обучения иностранных филологов национально-окрашенной лексике с использованием аудиосредств // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2015. № 3. С. 73-79.
4. **Кулибина Н. В.** Методика лингвострановедческой работы над художественным текстом. М.: Русский язык, 1987. 143 с.
5. **Михеева А. А.** Состав и значение имен собственных для создания романного текста // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2008. № 4. С. 93-98.
6. **Пассов Е. И.** Основы методики обучения иностранным языкам. М.: Русский язык, 1977. 216 с.
7. **Рудыкина Е. С.** Дialeктная лексика донских говоров на уроках РКИ // Русский язык за рубежом. 2011. № 1 (224). С. 40-46.

LITERARY TEXT CONTAINING THE ELEMENTS OF FOLK LANGUAGE AS A MEANS TO FORM COMMUNICATIVE, LINGUO-CROSS-CULTURAL AND LINGUO-CULTUROLOGICAL COMPETENCE OF THE FOREIGNERS – FUTURE LINGUISTS STUDYING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Loshakova Elena Leonidovna

Zozulya Elena Aleksandrovna

Gvozdeva Elena Viktorovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Pkekhanov Russian University of Economics

gvozdeva_15@mail.ru

The article substantiates the reasonability of including dialecticisms into the lexical material when teaching Russian to foreigners – future linguists since this lexical stratum not only contains valuable information on language history and modern realia but also broadens the vocabulary, prepares the students for profile discipline perception. By the example of I. A. Bunin's creative work the paper summarizes the experience of studying literary works containing the elements of folk language at the lessons of Russian as a foreign language.

Key words and phrases: dialect vocabulary; Russian as foreign language; linguo-cross-cultural competence; linguo-culturological competence; communicative competence; natural language environment.